

口译奖学金经验谈：中级三等奖金秋口译笔译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/594/2021\\_2022\\_\\_E5\\_8F\\_A3\\_E8\\_AF\\_91\\_E5\\_A5\\_96\\_E5\\_c95\\_594043.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/594/2021_2022__E5_8F_A3_E8_AF_91_E5_A5_96_E5_c95_594043.htm) 金秋，于09春季中口考试中获得208.5分，获得新世界全国口译奖学金三等奖。想当译员吗？尽管考试已经过去两个多月，但是备考时期的充实还是很令人怀念的。明天是规定的交稿时间，因此今天就坐下来写一点东西。先说说听力。我始终觉得Spot dictation是听力里面最难的一个题型，因为速度比较快，对考生的记忆力和记录速度要求比较高。Statements和Talks and Conversations并不难，主要是要把握做题的节奏。一题的听力结束之后要马上开始浏览下一题的题目，不要在前一题再做停留。而听译则是状态的比拼。特别是sentence的听译，因为句子本身并不长，只要集中注意力，保持对数字的敏感性，一般不会有大问题。而passage则要借助一定的符号进行记录。总体来说，听力部分并不难，基本上只要把听力那本书做一做，适应一下就没有问题了。然后说说studying skills这一部分。因为我自己四月份要考专四，而专四的阅读理解又比中口要求高，所以我基本上没有怎么做中口的这部分题，只是做了专四的题训练一下。这个方法对英语专业考生非常适用。后来也做了一两套昂立的题适应一下，觉得还可以。而阅读那本书后面的三套模拟题则是完全给人信心的题，建议考前做一下增强信心。最后就是比较麻烦的translation了。这一部分题，我一直都不知道怎么准备。翻译了书上的文章感觉也没有太大的提高。现在看来，翻译很大程度上取决于平时的积累，不光是语言方面的积累，其他方面的知识积累也

很重要。比如这一次考试的英翻中题目就是很切合时政的题目。如果有同学平时就喜欢浏览经济新闻，应该没有什么问题。我当时把Keynes翻译成了基尼系数，几天后翻开经济学的书，发现这就是大名鼎鼎的凯恩斯，心里那个无语啊。而中翻英，就很考查一个人的英语语言运用能力了。当然，这个能力如果短时间内不能够提高，也可以考前熟读一下书上的中翻英文章，毕竟很多表达还是大同小异的。现在看来，准备中口的那段时间英语的各方面能力都处在一个比较好的状态，我也因此比较怀念当时的备考状态。人都是有惰性的，也许有一个考试的压力我们才能学习得更有效率。所以，希望大家不要把考试当成是一个负担，而把它当成是一种鞭策。希望大家中口考试顺利！100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)